

3 - It's a Granny vs. Granny Clash!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Your age is 27?

[00:04] ---

I'm 20.

[00:05] ---

You have a wife and child?

[00:06] ---

I live alone.

[00:08] ---

You like curry?

[00:09] ---

I like ramen.

SIGN CAN PSYCHIC POWERS EXPOSE?

[00:15] ---

Santa Ddoria sure is something.

[00:17] ---

So flamboyantly wrong.

[00:19] ---

There's no way such a young idol
could have a wife and a kid.

[00:22] ---

Even I can see that.

[00:24] ---

Is it okay to air that as-is?

[00:27] ---

Should be okay.

[00:28] ---

Nobody would be so pissed off
at a local program like this one.

SIGN VACANT

SIGN CARRYING PASSENGERS

[00:44] ---

You're Santa Ddoria, aren't you?

[00:47] ---

I saw you on TV the other day.

[00:50] ---

Do you really have psychic powers?

[00:53] ---

Here's fine. Drop me off.

[00:56] ---

Huh?

[00:59] ---

It's not like I'm trying to insult you
or anything. I just wanted you to show me.

[01:04] ---

If you don't wanna die,
hurry on and scram.

[01:34] ---

Come on now, I thought you brought over
yet another scumbag.

[01:39] ---

But this one isn't even human.

[01:41] ---

Sheesh. My grandkid
only brings problems in.

[01:45] ---

My skin's gonna get dry from all the stress.

[01:50] ---

Come on. Bring it on.

SIGN EPISODE 3

IT'S A GRANNY VS. GRANNY CLASH!

[03:32] ---

That was close! You're super fast!

[03:35] ---

But things happened just as I predicted.

[03:39] ---

I thought you'd come around
to my blind spot.

[03:43] ---

You fell into the trap
that I had set up beforehand.

[03:51] ---

If you cross that line, you'll die.

[03:55] ---

That's a barrier right there.

[03:59] ---

When you drive a warding nail
inside this circle,

[04:02] ---

the inside of the circle
turns into a barrier.

[04:04] ---

But if you drive it outside the circle, the area outside of the circle becomes the barrier.

[04:09] ---

The reason you couldn't touch me was because I was protected by a barrier.

[04:25] ---

I'll make sure to eat and kill you.

[04:28] ---

Don't think you can keep me trapped forever.

[04:32] ---

I don't wanna trap you.

I wanna kill you.

[04:44] ---

Come on, stand your ground, will ya?

[04:46] ---

You're gonna cross that line!

[04:51] ---

What's wrong?

[04:52] ---

When you're in there, you can't make use of your speed that you're so proud of.

[04:56] ---

You scummy old hag!

[04:58] ---

Did an old hag just call another old hag a scummy old hag?

[05:02] ---

That pisses me off.

[05:07] ---

If you burn me, this guy that I cursed will die, too.

[05:14] ---

I'll kill off all scumbags who deceive my grandkid.

[05:18] ---

Even if they're human.

[05:23] ---

Bye.

[05:24] ---

Scummy old hag!

[05:38] ---

Okarun!

[05:41] ---

Hey, you were home?

[05:42] ---

Shut up. I'm watching "Bakatono."

[05:46] ---

Anyway, I have something
to talk about with you.

[05:49] ---

You went to a spiritual hotspot?

[05:53] ---

I did.

[05:54] ---

Not me, but a friend.

[05:57] ---

Why?

[05:59] ---

"Why?"

[06:00] ---

Because we were talking
and that's how things ended up.

[06:07] ---

"Bakatono"
is Japan's national treasure.

[06:09] ---

Hey, were you listening?

[06:12] ---

Anyway, did you see a guy?

[06:13] ---

He'll be in big trouble
if I'm not around!

[06:17] ---

If you're talking about the evil spirit,
I killed it.

[06:21] ---

An evil spirit? What kind?
Did it have glasses on?

[06:25] ---

Come on, you don't even believe
in ghosts.

[06:31] ---

Besides, I'm a fake spirit medium.

[06:37] ---

How long are you gonna hold
that grudge, you scummy old hag.

[06:39] ---

Something really bad might happen,
so just answer me!

[06:43] ---

Stop it. Don't believe in those stories.

[06:46] ---

There are no evil spirits,

and I'm a fake.

[06:55] ---

Grandma.

[07:01] ---

I'm sorry. I was wrong.

[07:04] ---

So please tell me.

What did you do to the evil spirit?

[07:09] ---

Head over to the main shrine.

[07:11] ---

Scummy old hag!

[07:13] ---

If something's wrong with Okarun,

I'll never forgive you!

[07:18] ---

I didn't want to miss my chance.

[07:21] ---

He was just an occult freak

who simply wanted friends.

[07:25] ---

It's my fault.

[07:27] ---

Because I forced him

to go to that place!

[07:30] ---

I'm sorry, Okarun!

[07:32] ---

Okarun!

[07:38] ---

Miss Ayase! I'm so glad!

[07:40] ---

I thought that I'd murdered you

or something.

[07:44] ---

Huh?

[07:45] ---

Wait. Miss Ayase?

[07:47] ---

Miss Ayase?

[07:49] ---

You're still alive and well,

scumbag four-eyes!

[07:52] ---

What? What's up with that?

[07:53] ---

Well, I'm sorry I'm still alive!

[07:58] ---

I'm so irritated.

[08:06] ---

Since when have you
started being friends with monsters?

[08:09] ---

You scared me!

[08:11] ---

The curse won't kick in
as long as he's in there.

[08:13] ---

But one step outside,
and he's back to a monster.

[08:17] ---

What was that about killing him off?
You lied to me.

[08:20] ---

You seemed pretty desperate.
You into brats like that?

[08:25] ---

No way!

[08:27] ---

Turbo Granny took his you-know-what.

[08:30] ---

And she told me that as long as she has it,
his curse won't be lifted.

[08:35] ---

I'm responsible for what happened to him,
so I just want to do something about it.

[08:40] ---

Oh, I see. So you do like him.

[08:42] ---

I didn't say that!

[08:44] ---

Anyway, I can use psychic powers now.

[08:48] ---

What the hell are you talkin' about?

[08:50] ---

I went to this place where UFOs show up.

[08:52] ---

A lot of stuff happened there,
and now I can use powers.

[08:55] ---

But UFOs don't exist.

[08:57] ---

I totally get that reaction.
I was just like that until yesterday.

[09:02] ---

Anyway, it's true
that I can use psychic powers now.

[09:05] ---

And if I'm not holding back
Okarun's curse with it, he goes wild.

[09:08] ---

I'm sure psychic powers exist.

[09:10] ---

I don't know what your criteria
for believing stuff is.

[09:13] ---

Anyway, Turbo Granny, huh?

[09:17] ---

You sure got your hands
on a troublesome one.

[09:20] ---

In the past, she used to be called
Hundred Kilo Granny.

[09:23] ---

She's a modern yokai monster that
wreaked havoc all over the country.

[09:27] ---

And I heard such an elusive entity
had been dwelling for some time in that tunnel.

[09:33] ---

I went over there once to check things out.

SIGN KEEP OUT

[09:37] ---

It was most strange.

[09:39] ---

I couldn't even get near the tunnel

[09:41] ---

because of just how strong
the spiritual power was.

[09:45] ---

You know about location-bound spirits?

[09:48] ---

They're spirits that stay in particular locations
that they have strong attachments to.

[09:53] ---

They're basically the strongest
within their territories.

[09:57] ---

No spirit medium would go up
against a location-bound spirit.

[10:03] ---

There was a location-bound spirit
inside that tunnel.

[10:08] ---

Do you know what that means?

[10:14] ---

Turbo Granny and that location-bound spirit
had fused together.

[10:23] ---

Don't try to fight against it.

[10:26] ---

I don't want to lose my dear grandchild.

[10:32] ---

You're not directly involved with it, either.

[10:35] ---

So forget about him.

[10:39] ---

You should return to everyday life.

[10:43] ---

I wonder what the Ken-san I love
would do in times like this.

[10:48] ---

When I can't decide, that's what I think.

[10:52] ---

I've never had regrets by choosing this way.

[10:54] ---

And if this was Ken-san,
I'm 100% positive he'd go in and help.

[10:59] ---

So that's what I'm gonna do!

[11:02] ---

Ken-san, you say?

[11:05] ---

- You're totally in love with that kid!
- No, that's not what I mean!

[11:07] ---

I wasn't talking about him!

[11:09] ---

Hey, she's confessing your love to you.
How do you feel?

[11:12] ---

I told you that's not what I mean!
I'm talking about the actor!

[11:15] ---

Looks like I got no choice
if you're gonna go that far.

[11:20] ---

Go play tag with Turbo Granny.

[11:23] ---

That thing has absolute confidence
in its running.

[11:26] ---

A few random taunts
and it's sure to take the challenge.

[11:29] ---

Now this is where the problem starts.

[11:31] ---

The location-bound spirit's territory
is all of Shono City.

[11:34] ---

You have to lure Turbo Granny outside
of the city without getting caught.

[11:38] ---

If you can drag it away from its territory,

[11:40] ---

it will get weak and even you guys
will be able to defeat it.

[11:45] ---

Oh no, look at these feeble legs.

[11:47] ---

There's no way in hell
I can play tag against Turbo Granny.

[11:50] ---

Instead of doing something like that,

[11:52] ---

can't you make something
like those barriers and deal with it?

SIGN PEACEFUL PROSPEROUS FAMILY WARD AGAINST EVIL AND MISFORTUNE

[11:54] ---

Like putting one up at the tunnel.

[11:58] ---

I can't do that.

[12:00] ---

I can't help out to begin with.

[12:02] ---

Huh? What's up with that?

SIGN KAMIGOE CITY

[12:03] ---

My barrier spells only borrow the powers
of the gods that live on this land.

[12:08] ---

Once we leave Kamigoe City where we live,
I can't use these powers.

[12:13] ---

Oh, so we have our own territory, too.

[12:15] ---

All lands have their own gods.

[12:18] ---

The problem is whether you're playing a home or an away game.

[12:21] ---

In any case, this is the only way to defeat Turbo Granny.

[12:24] ---

If you start physically training now,

[12:26] ---

you should be able to become fast enough to run away from her.

[12:28] ---

Are you seriously saying that?

[12:30] ---

No matter how hard I tried, I couldn't even make it to the prefecture finals for track meets!

[12:34] ---

I'm not talking about you.

[12:36] ---

Huh?

[12:37] ---

- I'm talking about him.
- Oh, I see!

[12:40] ---

You're finally including me into the conversation?

[12:43] ---

Sorry, I forgot.

[12:45] ---

But Okarun, you have no stamina.

[12:47] ---

None at all.

[12:48] ---

And I have to keep control over your curse.

[12:51] ---

Then he needs to run piggy-backing Momo.

[12:53] ---

Miss Ayase, how much do you weigh?

[12:55] ---

Hey, do ya wanna die?

[12:57] ---

Oh no, it's just impossible!

[12:59] ---

My limit for going full strength in cursed mode is about twice!

[13:02] ---

Right!

[13:04] ---

Then train so that you can
always be at full strength.

[13:06] ---

Get to it. Push-ups, sit-ups, back extensions,
and squats. Five sets, 100 reps each.

[13:10] ---

- Huh?

- Do it.

[13:11] ---

And Momo, same goes
for your psychic powers.

[13:14] ---

You need to power it up
more than what it is now.

[13:19] ---

As I can't be of any help,
you guys simply have to get stronger.

[13:24] ---

So I will be training the two of you.

[13:27] ---

Go to sleep for today.
We'll start tomorrow.

[13:30] ---

Four-eyes, start your physical training
right now.

[13:32] ---

Oh, okay.

[13:35] ---

Your granny is so young.

[13:38] ---

Isn't she annoying?

[13:43] ---

Miss Ayase, I'm so sorry.

[13:47] ---

When I fought that big thing,

[13:50] ---

I was honestly too desperate
to think of anyone other than myself.

[13:54] ---

I'm really sorry.

[13:56] ---

Oh, there's nothing
you could've done about that.

[13:58] ---

But Miss Ayase, you were different.

[14:01] ---

You saved me and defeated the monster.

[14:05] ---

But if something like that happens again,
I'll do my best so that I can save you.

[14:12] ---

So please don't be disappointed with me.

[14:15] ---

Please, don't stop being a friend.

[14:20] ---

I wouldn't be disappointed.
You're overthinking.

[14:25] ---

Then why did you slam the door earlier?

[14:28] ---

W-Well, that was...

[14:29] ---

See, there you go!
You really were disappointed!

[14:32] ---

I said I wasn't!

[14:34] ---

But like, I am right now!
You're such a pain!

[14:37] ---

I'm sorry.

[14:39] ---

You were pretty awesome
when you were fighting.

[14:43] ---

But you're kinda dense, Okarun.
I'll probably be saving you next time, too!

[14:50] ---

You sleep there for today.

[14:51] ---

I'll bring you a futon right now.

[14:58] ---

Miss Ayase!

[15:01] ---

Um, well...

[15:06] ---

I'm...

[15:09] ---

really thirsty,
so can I have some water?

[15:14] ---

Can I take this barley tea?

[15:17] ---

Sure thing.

[15:19] ---

*We have some shocking news
that just came in!*

SIGN NEWS FLASH! SHOMA (20) SECRET CHILD SCANDAL SHOCKING - POPULAR IDOL SHOMA (20) MAY HAVE A SECRET CHILD. AGENCY HAS ADMITTED.

[15:21] ---

*It came out into the open
that popular idol Shoma had a secret child!*

[15:25] ---

And his age wasn't 20, but actually 27!

[15:29] ---

They need to correct his favorite food
from ramen to curry, too!

SIGN NEWS FLASH - SHOMA (20) SECRET CHILD FOUND

[15:35] ---

Furthermore...

[15:35] ---

...he and his partner...

SIGN [LIVE] EMERGENCY SHOMA (20) A SECRET CHILD?

[15:37] ---

...have not...

SIGN BROADCAST SHOMA (20) SECRET CHILD PRESS CONFERENCE

[15:37] ---

...formally submitted...

SIGN POPULAR IDOL'S SECRET CHILD FOUND SHOMA (20) ADMITS

[15:38] ---

...a marriage license.

SIGN NEWS FLASH! POPULAR IDOL'S SHOCKING TRUTH... AGENCY HOLDS EMERGENCY CONFERENCE

[15:44] ---

I couldn't care less about that news.

[15:48] ---

Miss Ayase!

[15:50] ---

Crap! Okarun wants to go
to the bathroom!

[15:54] ---

Just go.

[15:55] ---

No, but this is seriously bad news!

[15:57] ---

If something blocks my view and
I can't see Okarun, my spell on him breaks!

[16:01] ---

In other words, I have to watch Okarun
as he relieves himself!

[16:04] ---

Then watch him.

[16:05] ---

I'd never want to watch!

[16:07] ---

Who would show you, anyway?

[16:09] ---

That tramples upon someone else's dignity!

[16:11] ---

Hey! Don't look away!

[16:16] ---

Don't you have any good ideas?

[16:18] ---

Dunno.

[16:19] ---

How the hell are you holding
the curse back to begin with, anyway?

[16:23] ---

Let's see...

[16:24] ---

How do I put it...

[16:25] ---

It's like I can see an aura around Okarun.

[16:28] ---

An aura?

[16:29] ---

And when I crush that aura
with my hands, the aura shrinks.

[16:35] ---

And the curse subsides, I guess?

[16:38] ---

Everyone has some kind of aura,
and they come in all sorts of colors.

[16:41] ---

I see them on the trees
and rocks there too.

[16:44] ---

I can grab all those auras and move them
at my will, though only in a small area.

[16:49] ---

I see. I thought psychic powers
were a lot more omnipotent.

[16:53] ---

Sounds like it's quite limited.

[16:57] ---

It was a lot more amazing the moment
the powers awoke inside of me.

[17:01] ---

That was when everything I imagined
turned into reality, like I was invincible!

[17:06] ---

But that went away real quick.
I can only grab auras and stuff now.

[17:11] ---

Momo, close your eyes for a bit.

[17:13] ---

No way. If I do that,
my spell will be lifted.

[17:16] ---

Basically, the problem
is the reliance on your vision.

[17:19] ---

Try using all of your senses, such as touch.

[17:23] ---

The fact that you can grab the aura
means that it's tactile.

[17:27] ---

So close those eyes
and try feeling the aura with your skin.

[17:33] ---

Slowly, feel it around you.

[17:40] ---

So cold.

[17:42] ---

How am I doing?

[17:43] ---

Yeah.

[17:45] ---

He's transformed.

[17:46] ---

No good.

[17:47] ---

Well, crap.

[17:48] ---

That really pushed me close to the limit!
I won't last much longer!

[17:52] ---

What are you gonna do, Momo?
He's gonna poop any moment.

[17:55] ---

You're the one who told me to try that!

[17:56] ---

I don't want to be watched
as I relieve myself!

[17:59] ---

But I wanna pee in my pants even less!

[18:02] ---

Hold on!

[18:03] ---

I'm gonna borrow your bathro—

[18:06] ---

You've got some nerve to take a dump
in someone else's house, punk!

[18:10] ---

I'm pretty desperate too, you know!

[18:12] ---

Why you little...

[18:13] ---

Who said they'd lend you the bathroom?

[18:14] ---

Are you an absolute idiot?
I can piss right here if you want!

[18:17] ---

Let me in on this too!

[18:19] ---

Don't think you can run faster
than me in this house!

[18:21] ---

Outta my way!
Or you'll have a disaster!

[18:23] ---

Not bad, Ken Takakura!

[18:25] ---

This one is mine!

[18:26] ---

Not letting you!

[18:31] ---

This is humiliating.

[18:33] ---

Says you.

[18:34] ---

I had looked forward to experiences
unknown until now,

[18:37] ---

like getting abducted by aliens.

[18:40] ---

Seriously?

[18:41] ---

But this is just too much.

[18:43] ---

I want to hurry up
and be released from this curse.

[18:46] ---

Momo, you said that you were invincible
when your powers first awoke.

[18:51] ---

Yeah.

[18:52] ---

That's likely your original power.

[18:55] ---

And it seems for some reason,
that power has been sealed off.

[18:58] ---

What's with that? It sounds kinda cool.

[19:00] ---

It's a pain in the butt.

[19:02] ---

You have to unleash it
bit by bit through training,

[19:06] ---

and we don't know
how long that will take.

[19:08] ---

Though it's okay because it looks like
that boy's physical makeover will take some time.

[19:12] ---

I have to be watched while going
to the bathroom for a while?

[19:15] ---

That's my line...

[19:19] ---

Grandma, it's here! Turbo Granny!

[19:21] ---

Grandma?

[19:22] ---

Grandma?

[19:24] ---

Damn you! What the hell
are you doing to Grandma?

[19:27] ---

I'm letting her choose her cause of death.
A heart attack or a stroke.

[19:33] ---

My curse is contagious through this brat.

[19:38] ---

Any human this brat sees,

I can curse to death.

[19:42] ---

Don't underestimate me.

I'm not gonna give you any time.

[19:48] ---

Come to the tunnel tonight.

[19:50] ---

Otherwise, I'll use this brat to curse
everyone around there to death.

[19:55] ---

That's tonight.

[19:57] ---

Got that?

[20:02] ---

A nosebleed...

[20:03] ---

Grandma!

[20:04] ---

What's this?

[20:06] ---

You're bleeding from your ears, too!

[20:07] ---

Does your head hurt or something?

[20:10] ---

Momo. Let's hear about what just happened.

[20:15] ---

Am I seriously wearing this?

[20:16] ---

It's hard to see in front of me.

[20:18] ---

That's a bulletproof vest
against evil spirits.

[20:21] ---

Make sure to keep them on.

[20:23] ---

If you let your guard down,
you'll die quite easily.

[20:25] ---

I know that! Despite how we look,
we did defeat aliens!

[20:29] ---

There's no such thing as aliens.
Quit horsing around.

[20:33] ---

Oh, okay.

[20:35] ---

You bring all the trouble home in the first place

because you're like that.

[20:40] ---

You've never listened to me
ever since you were a little kid.

[20:42] ---

Man, so annoying!
The old hag's nagging is annoying.

[20:46] ---

Let's go, Okarun.

[20:51] ---

Momo!

[20:52] ---

What now? You're so naggy.

[21:00] ---

Don't die.

[21:03] ---

Yeah.

[21:10] ---

I beg of you.

[21:12] ---

Please, protect those two.

[21:17] ---

Why are we going by train?

[21:19] ---

It's too far by bicycle!

[21:20] ---

And you don't want to use up your stamina
before we get there!

[21:23] ---

You seriously aren't getting off
the hook, Turbo Granny!

[21:26] ---

- I'm sorry, this is all for...
- No way!

[21:31] ---

That hag tried to hurt something dear to me!

[21:35] ---

I'm gonna beat Turbo Granny into a pulp!

[23:11] ---

Hold on, Miss Ayase!
You shouldn't do that here!

[23:14] ---

I want to hurry up and take these off.

[23:16] ---

Is it okay to do that?

[23:17] ---

It's a battle uniform to protect yourself

from evil spirits, right?

[23:21] ---

Your grandmother said keep it on.

[23:22] ---

Who the hell would wear something like that?

[23:26] ---

Fashion is the battle uniform for *gyarus!*

[23:29] ---

I can't get hyped up unless I wear
the clothes I want to wear!

[23:34] ---

Why are you smiling?

[23:36] ---

Isn't this kinda fun?

[23:37] ---

Not at all. I feel like I'm about to puke.

[23:42] ---

Who's a gaudy old hag, ya scummy old hag!

[23:44] ---

What's got into you?

[23:45] ---

Turbo Granny called me
a gaudy old hag the other day!

[23:47] ---

Huh? That really happened?

[23:48] ---

You were kinda crazy
from that curse, Okarun!

[23:50] ---

All right, let's go!

[23:52] ---

Next episode,
"Kicking Turbo Granny's Ass."

SIGN EPISODE 4 KICKING TURBO GRANNY'S ASS

[23:54] ---

But in the end,
it's a bit embarrassing to go by train.

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:23 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:24 UTC by whimsee